Contents

The papers of each topic are presented in alphabetic order (except for the plenary speeches that introduce some of the topics).

PART I

Computational Lexicology & Lexicography

Nicoletta Calzolari
Lexicon and Corpus: a Multi-faceted Interaction (Plenary Speech) 3

Itziar Aduriz, Izaskun Aldezabal, Iñaki Alegria, Xabier Artola, Nerea Ezeiza & Ruben Urizar
EUSLEM: A Lemmatiser/Tagger for Basque 17

Caroline Barrière & Fred Popowich
Building a Noun Taxonomy from a Children's Dictionary 27

Marco Battista & Vito Pirrelli
Descriptive Economy and the Morphological Lexicon. On the Use of Interparadigmatic Schemata in a Computational Lexicon for the Morphology of Italian 37

Lisa Biagini & Eugenio Picchi
INTERNET and DBT 47

Stephan Bopp
Phrase Manager: a System for the Construction and the Use of Multi-word Unit Databases 55

Yvonne Cederholm
A Historical Lexical Database of Swedish: The O.S.A Project 65

Ornella Corazzari, Monica Monachini, Adriana Roventini & Nicoletta Calzolari
Speech Act and Perception Verbs: Generalizations and Contrastive Aspects 73

Kerstin Fischer
A Construction-based Approach to the Lexicalization of Interjections 85

Gregory Grefenstette, Ulrich Heid, Bruno Maximilian Schulze, Thierry Fontenelle & Claire Gerardy
The DECIDE Project: Multilingual Collocation Extraction 93

Paul Holmes-Higgin & Khurshid Ahmad
Assembling and Viewing a Corpus of Texts: Self-organisation, Logical Deduction and Spreading Activation as Metaphors 109

Adam Kilgarriff & Raphael Salkie
Corpus Similarity and Homogeneity via Word Frequency 121

Catherine Macleod, Ralph Grishman & Adam Meyers
COMLEX Syntax: An On-Line Dictionary for Natural Language Processing 131

Adam Meyers, Catherine Macleod & Ralph Grishman
Standardization of the Complement/Adjunct Distinction 141

Simonetta Montemagni, Stefano Federici & Vito Pirrelli
Example-based Word Sense Disambiguation: a Paradigm-driven Approach 151

Lineke Oppentocht
A Tool for the Lexical Semantic Classification of Dutch Verbs 161

Carol Peters & Eugenio Picchi
From Parallel to Comparable Text Corpora 173

Włodzimierz Sobkowiak
Phonetic Transcription in Machine-readable Dictionaries 181

Jonathan J. Webster & Chunyan Ning
WWW Bilingual Chinese-English Language Dictionary Database 189

Lexical combinatorics

Natalia Bragina
Restricted Collocations: Cultural Boundness 199

Thierry Fontenelle
Ergativity, Collocations and Lexical Functions 209

Isao Higashimori
A Combinatory Dictionary of English Discourse
Connectives, Based on Relevance Theory 223

Ludmila Minaeva
Word and Word Combination in ESP 237

Rosamund Moon
Data, Description, and Idioms in Corpus Lexicography 245

*Mira Náběl*ková
Adjectival Variants in Monolingual Dictionaries 257

Sanni Nimb
Collocations of Nouns: How to Present Verb-noun
Collocations in a Monolingual Dictionary 265

Irina Sandomirskaya & Elena Oparina
Russian Restricted Collocations: an Attempt of Frame Approach 273

Lars Trap-Jensen,
Word Relations: Two Kinds of Typicality and their Place in
the Dictionary 283

Åke Viberg
The Meanings of Swedish *dra* 'pull': a Case Study of
Lexical Polysemy 293

Maurice Vliegen
Verbs of Perceiving and Verbal Communication in Dutch:
Clausal Complementation 309

The Dictionary-Making Process

Ladislav Zgusta
The Lexicographer's Creativity (Plenary Speech) 323

Georgi Armianov
Slavic Slang Lexicography 337

B. T. S. Atkins, Beth Levin & Grace Song
Making Sense of Corpus Data: a Case Study 345

Sylvia Brown
Hard Words for the Ladies: The First English Dictionaries and the Question of Readership 355

John Considine
"The *Meanings*, deduced logically from the Etymology" 365

Gunter Gebhardi
Methods for Lexicon Maintenance 373

P. Harteveld & A.E. van Niekerk
Policy for the Treatment of Insulting and Sensitive Lexical Items in the *Woordeboek van die Afrikaanse Taal* 381

Stefanie Heidecke
SGML-Tools in the Dictionary-making Process – Experiences with a German-Polish/Polish-German Dictionary 395

Lionel Kernerman
English Learners' Dictionaries: How Much do we Know about their Use? 405

Henrik Lorentzen
Lemmatization of Multi-word Lexical Units: in which Entry? 415

PART II

The Dictionary-Making Process (continued)

Geart van der Meer
The Treatment of Figurative Meanings in the English Learner's Dictionaries (OALD, LDOCE, CC and CIDE) 423

Valery V. Morkovkin
The Theoretical Basis of a Systematic Approach to Dictionary Making 431

Anna V. Morkovkina
Russian Agnonyms as an Object of Lexicographic Treatment 437

Vilja Oja
Word Combinations in the Estonian Dialect Dictionary 443

Maire Raadik
The Treatment of Compound Words in a Language Planning Dictionary 451

Roda P. Roberts & Catherine Montgomery
The Use of Corpora in Bilingual Lexicography 457

A.G. Sciarone & M.R. Ahmadi
Towards a Universal Dictionary 465

Robin Smith
A Brief History from a Frustrated Seeker after Knowledge: or Scientific Lexis in Earlier Monolingual English Dictionaries 473

Abraham Solomonick
Towards a Comprehensive Theory of Lexicographic Definitions 481

Evelyne Viegas & Sergei Nirenburg
The Ecology of Lexical Acquisition: Computational Lexicon Making Process 489

John Williams
Enough Said: The Problems of Obscurity and Cultural Reference in Learner's Dictionary Examples. 497

Colin Yallop
Grammatical Information in Dictionaries: How Categorical should it Be? 507

Bilingual Lexicography

B.T.S. Atkins
Bilingual Dictionaries: Past, Present and Future (Plenary Speech)..... 515

Valeriy Berkov
Passive vs. Active Dictionary. A Revision 547

Alison Dickens & Raphael Salkie
Comparing Bilingual Dictionaries with a Parallel Corpus 551

Helgi Haraldsson
Problems of Dictionary Grammar: The Zaliznyak Solution – A Boon or a Burden? 561

Ulrich Heid
Creating a Multilingual Data Collection for Bilingual Lexicography from Parallel Monolingual Lexicons 573

Petek Kurtböke
The Impact of Corpus Planning on Bilingual Dictionaries 591

Dirk Noël, Filip Devos & Bart Defrancq
Towards a More Grammatical Bilingual Dictionary 597

Yoshiaki Otani
Cross Language Equivalence: Between Lexical and Translation Equivalents in the Case of English-Japanese Dictionaries 609

Hannu Tommola
Russian *dostatočno* 'enough' vs. 'fairly' as an Example of a Type of Polysemy 615

Andrejs Veisbergs
False Friends Dictionaries: A Tool for Translators or Learners or Both 627

Elizabeth Walter
Parallel Development of Monolingual and Bilingual Dictionaries for Learners of English 635

Lexicographical and Lexicological Projects

Ulrich Busse
Neologismen. Der Versuch einer Begriffsbestimmung 645

L. Cignoni, E. Lanzetta, L. Pecchia & G. Turrini
Children's Aid to a Children's Dictionary 659

Birgitta Ernby & Karl G. Johansson
The Dialects of Bohuslän. Thoughts on a database 667

Willy Martin, Anne Tamm & Karolí Gaspar
OMBI: An Editor for Constructing Reversible Lexical Databases 675

Mária Pisárčiková & Vladimír Benko
Slovak Synonym Dictionary 689

Glennis Pye
Don't Give up, Look it up! Defining Phrasal Verbs for the Learner of English. 697

Lars Vikör
Norsk Ordbok – the Crown of Nynorsk Lexicography? 705

Piek Vossen
Right or Wrong: Combining Lexical Resources in the EuroWordNet Project 715

Terminology and Dictionaries for Special Purposes

Henning Bergenholtz
Grundfragen der Fachlexikographie (Plenary Speech) 731

Khurshid Ahmad & Steven Collingham
Renewable Terminology 759

Didier Bourigault, Isabelle Gonzalez-Mullier & Cécile Gros
LEXTER, a Natural Language Processing Tool for
Terminology Extraction 771

Lynne Bowker
Learning from Cognitive Science: Developing a New
Approach to Classification in Terminology 781

Francis Knowles
Lexicographical Aspects of Health Metaphors in
Financial Text 789

Marie-Claude L'Homme
A Computerized Model for Processing Lexical
Combinations in Technical Language 797

Elie Naulleau, Marie-Gaëlle Monteil & Benoît Habert
Recycling a Thesaurus to Characterize and Process Terms 807

Jennifer Pearson
The Expression of Definitions in Specialised Texts:
a Corpus-based Analysis 817

Rita Temmerman
Retrospect Lexicalisation: a Recurrent Phenomenon in the
Lexicalisation Process of the Life Sciences 825